

ふみ みやこ

# 文の京

## Fumi-no-Miyako | The Capital of Culture

A community fostered by its history, culture, and green environment where everyone can play a leading role

## 文京

历史、文化与绿色培育的、人人平等的街区

## 후미노미야코(학문의 도시)

역사와 문화와 자연이 일군 우리 모두가 주인인 도시

歴史と文化と緑に

育まれた、

みんなが主役のまち

## 文京区政概要

Bunkyo City Administration Overview 文京区政概要 分譲区 구청 개요

平成 24 年 3 月



## ごあいさつ

文京区は、江戸の面影を残す史跡や文化遺産の多い、歴史的なまちであり、また、伝統ある大学や多くの学校のある文教の地として知られています。

また、小石川後樂園や六義園などの庭園や比較的大きな公園が多く存在し、東京の都心に近接しながらも、落ち着いた雰囲気が魅力の緑豊かな都市環境を形成しています。

本区では、平成22年6月に基本構想を新たに策定し、こうした特色を生かし、将来都市像を“歴史と文化と緑に育まれた、みんなが主役のまち「文の京」”と決めました。

この区政概要誌は、基本構想を踏まえ、4つの分野における施策をはじめ、文化や歴史、産業など本区の魅力をわかりやすく編集しました。

この冊子をご覧いただき、本区に、より一層の親しみを抱いていただきますとともに、区政のあらましをご理解いただく一助として、ご活用いただければ幸いに存じます。

平成 24 年 3 月



文京区長  
成澤 廣修

## Greetings!

Blessed with many historical sites that retain vestiges of Edo (ancient Tokyo) and a considerable cultural heritage, Bunkyo City is a town with a rich past that is well known for higher education because of the numerous schools and tradition-filled universities located here. We also have an appealing urban environment full of greenery—including gardens such as Koishikawa Korakuen and Rikugien and numerous comparatively large parks—that offer a calm atmosphere, even near the heart of Tokyo.

Our municipal government created a new master plan in June 2010 and drew upon these special characteristics when outlining our vision for the city's future under our catchphrase: Fumi-no-miyako (the capital of culture). Bunkyo City is a community fostered by history, culture, and greenery in which everyone can play a leading role.

With our master plan in mind, this overview of the city's administration provides an accessible compilation of information about our policies in four areas as well as describing the city's appealing aspects, including our culture, history, and industries.

We hope that reading this booklet will make Bunkyo City even more appealing and give you a better understanding of the city's administration.

Hironobu Narisawa  
Mayor  
Bunkyo City  
March 2012

## 致 辞

文京区有很多史迹与文化遺産，至今还保留着江戸时代的面影，是一个历史街区。同时，这里还作为有历史传统的大学及诸多学校的文教区广为人知。

另外，这里有多处如小石川后乐园与六义园等庭园及比较大的公园，虽然靠近东京都心，但形成了沉稳的氛围和富有魅力的、郁郁葱葱的城市环境。

本区于 2010 年 6 月，新制定了基本构想，将发挥自身的特色，以“历史、文化与绿色培育的、人人平等的街区——文京”作为“城市未来蓝图”。

本区政概要，就是根据这一基本构想，就 4 个领域的施政方策，以通俗易懂的方式，编辑、介绍了文化与历史、产业等本区的魅力所在。

浏览本手册，可以使您更加了解本区区政的概要，产生熟悉、亲切之感，敬请利用为盼。

2012 年 3 月  
文京区长 成澤 廣修

## 인사말

분교구는 에도의 정취가 남아 있는 사적과 문화 유산이 많은 역사적인 도시이자 전통 있는 대학교와 수많은 학교가 위치한 문화와 교육의 도시로 알려져 있습니다.

또한 코이시카와 코라쿠엔, 리쿠기엔과 같은 정원과 비교적 큰 공원이 많아 도쿄 도심 가까이 있으면서도 차분한 분위기가 매력적인 녹음이 우거진 도시 환경을 형성하고 있습니다.

분교구는 2010년 6월, 기본 구상을 새롭게 책정하고 이러한 특색을 살려 미래의 도시상을 “역사와 문화와 자연이 일군 우리 모두가 주인공 도시 ‘후미노미야코(학문의 도시)’”로 정했습니다.

본 규정 개요지에는 기본 구상을 바탕으로 4개 분야의 시책을 비롯하여 문화와 역사, 산업 등 분교구의 매력이 알기 쉽게 편집되어 있습니다.

본 책자를 통해 여러분이 분교구에 더욱 친밀감을 느끼며, 동시에 규정의 전반적인 내용을 이해하는 데 도움이 되었으면 합니다.

2012 年 3 月  
분교구청장 나리사와 히로노부



# 目次

Table of Contents 目录 목차

基本構想の理念・将来都市像	4
Our Master Plan's Principles and a Vision for the City's Future	
基本構想の理念・未来城市蓝图 기본 구상의 이념·미래의 도시상	
分野別の将来像と取り組み	6
Visions for the Future by Sector and Our Efforts to Achieve Them	
各領域の未来蓝图与对策 분야별 미래상과 추진 활동	
地場産業と匠の技	16
Local Industries and Artisans' Skills	
地方产业与工匠技艺 지역산업과 장인의 기술	
歴史と名所	18
History and Famous Places	
历史与名胜 역사와 명소	
四季を彩るまつり	20
Festivals Brighten the Four Seasons	
花开四季的节庆 사계절을 물들이는 축제	
ゆかりの文人たち	22
Writers Affiliated with Bunkyo City	
有因縁の文人们 분교구에 연고가 있는 문인들	
文京シビックセンター／文京区プロフィール	23
Bunkyo Civic Center / Bunkyo City Profile	
文京市民中心 / 文京区简介 분교 시빅 센터 / 분교구 프로필	

## ふみ みやこ 文の京とは

これまで、文京区は、「文教の府」といわれ、「文化の香り高いまち」をめざして発展してきた。これに寄せる区民の誇りと愛着を大切にしたい。そのうえで、区民と区が、時代の大きな変化に適応しつつ、可能性に富んだこの地を、新たな洗練と成熟の段階へとさらに発展させていく都市自治の姿を「文の京」と呼ぶ。

### Fumi-no-Miyako | The Capital of Culture

Long known as a center of education, Bunkyo City has endeavored to evolve as a community with an intensely cultural ambience. We value the pride Bunkyo City residents have in this and their affection for it.

Fumi-no-miyako is a catchphrase that represents this place full of possibilities, where city residents and the city government will advance to a new stage of sophistication and maturity, adapting to the great changes of the times.

#### 何谓文京

迄今为止，文京区被称为“文教之府”，是以“文化书香街区”为目标发展起来的。我们要珍视区民对此寄托的自豪与爱戴。在

这个基础上，区民与区役所要适应时代的巨大变化，使这块具有多种可能性的土地，向新的洗练与成熟阶段的更高水平发展，这种城市自治的姿态就是“文京”。

#### 후미노미야코란

분교구는 지금까지 ‘문화와 교육의 중심’이라 불리며 ‘문화의 향기 가득한 도시’를 목표로 발전해 왔다. 이에 대한 주민들의 자부심과 애착을 소중히 간직하고자 분교 구민과 분교구가 시대의 커다란 변화에 적응하며 가능성이 풍부한 이 땅을 세련된 새로운 성숙의 단계로 더욱 발전시켜 나가는 도시 자치의 모습을 ‘후미노미야코(학문의 도시)’라 부른다.





# 3つの理念

## 1 みんなが主役のまち

「文の京」自治基本条例に掲げる区民、地域活動団体、非営利活動団体、事業者などと対等の関係で協力し、協働・協治をさらに推し進めます。そして、互いを尊重し合いながら、「文京区のあるべき姿(将来像)」の達成に向け、持てる力を存分に発揮できるまちを目指します。

### A Community Where Everyone Can Play a Leading Role

As outlined in the municipal basic ordinance for Bunkyo City, city residents, community groups, nonprofit organizations, businesses, and others will work in partnership to promote cooperation and collaboration. We will strive to achieve our vision of the way Bunkyo City should be, making ours a community that can demonstrate the capabilities it possesses to the fullest, where people have mutual respect for each other.

### 人人平等的街区

“文京”自治基本条例提出、与区民、地区活动团体、非营利活动团体、

业者等建立对等的关系、不断推进相互协作、协同、协治的互动格局。在相互尊重合作中，为实现“文京区未来蓝图”，充分发挥自己的能力——为建设这样的街区而努力。

### 모두가 주인공 도시

구민, 지역 활동 단체, 비영리 활동 단체, 사업자 등과 대등한 관계로 협력하여 '후미노미야코(학문의 도시)' 지치 기본 조례에서 언급하고 있는 협동·협치(거버넌스)를 더욱 활발히 추진합니다. 또한 서로를 존중하며 '이상적인 분교구(미래상)'라는 목표 달성을 위해 각자가 가진 힘을 충분히 발휘할 수 있는 도시를 지향합니다.

### Bunkyo City Master Plan Created and Shared with City Residents

### 与区民共创、共享的文京区基本构想

구민과 함께 만들고 공유하는 분교구 기본 구상

基本構想は、3つの基本理念を踏まえ、10年後の「将来都市像」を定めた、本区の総合的かつ計画的な行政運営方針です。

新たな区民参画の手法として、無作為抽出による区民の参画を得て、真剣で熱い討議を交わすとともに、ワークショップやパブリックコメントなどさまざまな手法により、多くの区民と一緒にアイデアを出し合った、共に創り上げ、分かち合える計画です。

The Bunkyo City master plan presents comprehensive, systematic policies on its administrative operations and defines our vision for the city a decade from now based on the three basic principles stated below.

We used a new method to get city residents involved in the planning stages by randomly selecting several of them to help us draft the plan. Along with earnest and enthusiastic discussions among the residents selected, we used workshops, the public comment process, and other methods to solicit opinions and ideas from numerous participants. The resulting master plan, jointly created by the municipal government and residents, ensures that everyone in Bunkyo City can share the goals and effort.

文京区基本构想是根据3大基本理念确定10年后“城市未来蓝图”

的综合性计划行政运营方针。

作为新的区民参与的方法，通过随机抽选出的区民参与，在认真、热烈的讨论交流中，利用专题讨论会与公开听证会等各种各样的方法，请众多区民一起集思广益，建立了共创、共享的计划。

기본 구상은 3개의 기본 이념에 입각하여 10년 후의 '미래 도시상'을 정한 분교구의 종합적·계획적인 행정운영방침입니다.

새로운 구민 참여 방법으로서 무작위 선출을 통해 구민들의 참여도를 높이고 진지하고 열렬한 토의를 하며 워크숍을 열고 의견을 공모하는 등 다양한 방법을 통해 많은 구민들과 함께 아이디어를 내고 함께 만들어 공유할 수 있는 계획입니다.

# 区民と共に創り、分かち合う 文京区基本構想





## 2 「文の京」らしさのあふれるまち

この基本構想においても、前基本構想で定義した「文の京」を、本区を表す象徴的な言葉として継承していきます。

今後もこれまで以上に、区民一人ひとりが文京区に住み、働き、学ぶことに深い愛着と強い誇りを持つとともに、区と区民を含む新たな公共の担い手と力を合わせて発展させていく自治のまちを目指します。

### A Community Imbued with the Unique Essence of Fumi-no-Miyako

Our master plan continues the use of fumi-no-miyako—defined in the previous plan—as a catchphrase to describe Bunkyo City. The city government and residents will work together to the public benefit, helping each other to develop an independent community, so that every person that lives, works, and studies here can feel even deeper affection and greater pride in Bunkyo City.

#### 名副其实的“文京”街区

在上述基本构想中，也将以前基本构想定义的“文京”，作为代表本区的象征性概念予以继承。

今后，我们将更加使每个区民对

文京区充满热爱，拥有强烈的自豪感，乐于在这里居住、工作、学习，区民与包括区民在内的各界新的公共力量共同携手，建设不断发展、自治的街区。

#### ‘후미노미야코’다운 멋진 도시

이번 기본 구상에서도 분교구를 나타내는 상징적인 단어로 지난번 기본 구상에서 정의한 ‘후미노미야코(학문의 도시)’를 이어갑니다. 또한 앞으로도 구민 한 사람 한 사람이 분교구에서 생활하고 일하고 배우는 데에 지금까지보다 더욱 깊은 애착과 강한 자부심을 가지고 구와 구민을 포함한 새로운 공공의 일꾼과 힘을 합쳐 발전시켜 나가는 자치단체를 지향합니다.



## 3 だれもがいきいきと暮らせるまち

子ども、高齢者、障害者、外国人をはじめ、地域社会を構成するさまざまな人たちが人権を尊重し、互いの立場を思いやりながら行動するとともに、男女が性別にかかわらず平等な立場で、社会のあらゆる分野へ参画することによって、一人ひとりが個性豊かにいきいきと暮らせるまちを目指します。

また、多様な生き方が選択・実現できるよう、ワーク・ライフ・バランス(仕事と生活の調和)の実現に向けて、積極的に取り組んでいきます。

### A Community Where Everyone Can Lead Fulfilling Lives

We will strive to be a community in which the various people who make up our local society—including children, the elderly, people with disabilities, and foreign nationals—respect each other's human rights and give thought to each other's viewpoints in their conduct. We also seek to become a community where people have equal standing, regardless of gender, and where everyone can participate in all facets of society and lead a richly individualistic, fulfilling lifestyle. We will also initiate active efforts so that everyone is able to choose and achieve diverse lifestyles, achieving a balance between work and life.

#### 所有人都能安居乐业、生动活泼的街区

尊重儿童、高齢者、残疾人、外国人以及地区社会各种人们的人权，站在相互理解的立场上开展活动，基

于男女平等的立场，共同参与社会各个领域的工作，建设所有人都能安居乐业、生动活泼的街区。

另外，为了使大家能够实现多样生活方式的选择，实现事业与生活的协调，区里将积极采取各种对策。

#### 모두가 활기차게 생활할 수 있는 도시

어린이, 고령자, 장애인, 외국인을 비롯해 지역 사회를 구성하는 다양한 사람들이 인권을 존중하고 서로의 입장을 배려하여 행동함과 동시에, 남자가 성별에 관계없이 평등한 입장에서 사회의 모든 분야에 참여함으로써 한 사람 한 사람이 개성 넘치고 활기찬 생활을 할 수 있는 도시를 지향합니다.

또한 다양한 라이프 스타일을 선택·실현할 수 있도록 워크·라이프·밸런스(일과 생활의 조화)를 실현하기 위해 적극적으로 노력해 나갈 것입니다.

## 将来都市像

A Vision for the City's Future 城市未来蓝图 미래의 도시상

## 歴史と文化と緑に育まれた、みんなが主役のまち「文の京」

これまで先人たちによって脈々と受け継がれ、区民の誇りの源泉ともいえる歴史・文化・緑を今後も引き続き大切に守り、活かしながら、多様な主体が対等なパートナーとして、ふれ合い、支え合い、助け合える、みんなが主役のまちづくりを浸透させていきます。そして、あらゆる世代の区民が分け隔てなく、いつまでも、心豊かに、いきいきと、自分らしく暮らせる、さらに、未来へ誇りを持って継承できる「文の京」を創り上げていきます。

### Fumi-no-Miyako—A Community Fostered by History, Culture, and Greenery Where Everyone Can Play a Leading Role

We will promote community development in which everyone can play a leading role and diverse groups can interact and support each other as equal partners, while we all continue to preserve, take pride in and use the history, culture, and greenery that our predecessors have passed down to us. Finally, we will create fumi-no-miyako where city residents from all generations can live spiritually rich, fulfilling lives in their own way without discrimination and feel proud to pass along to future generations.

#### 历史、文化与绿色培育的、人人平等的街区“文京”

承继先人连绵的血脉，发扬区民光荣的源泉，今后我们将继续珍视、保护我们的历史、文化与绿色，多样的主体作为对等的伙伴，相互交流、相互支持、相互帮助，努力建设人人

平等的街区。为了使所有年龄段的区民都能没有隔阂，心灵充实、安居乐业、生动活泼，实现自己喜爱的生活，进而创造美好的未来，努力建设一个值得后人继承的“文京”。

#### 역사와 문화와 자연이 일군 우리 모두가 주인공 도시 ‘후미노미야코’

지금까지 선조들에 의해 유유히 이어져 왔으며 구민의 자부심의 원천이라고도 할 수 있는 역사·문화·자연을 앞으로도 계속 소중히 지키고 활용하면서, 다양한 주체가 대등한 파트너로서 서로 만나고 돕고 협력하는 모두가 주인공 도시를 만들어 나가겠습니다. 그리고 모든 세대의 주민들이 차별 없이 언제까지나 마음의 여유를 가지고 자신의 방식대로 활기차게 살아갈 수 있는, 나아가 자부심을 가지고 미래에 물려줄 수 있는 ‘후미노미야코(학문의 도시)’를 이루어 나가겠습니다.



# 10年後の将来像と 実現に向けた取り組み

The Bunkyo City Vision 10 Years On, and Efforts to Achieve It 为了实现 10 年后的未来蓝图采取对策 10년 후의 미래상과 실현을 위한 노력

基本構想が掲げる10年後の将来像とその実現にむけた取り組みの一部を分野別にご紹介します。

This section describes the vision for Bunkyo City a decade from now as outlined in the city master plan, as well as some of the efforts being made to achieve that vision in various specific areas. 下面，按领域向大家介绍为实现 10 年后未来蓝图的基本构想将采取的对策。 기본 구상이 내걸고 있는 10년 후의 미래상과 그 실현을 위한 노력의 일부를 분야별로 소개합니다.

## 1 子育て・教育

Child-Rearing and Education 育児・教育 육아・교육

### 子育て支援



地域の思いやりにあふれた「おせっかい」の輪の中で、みんなが楽しく育ち合えるまち

#### Child-Rearing Support

A community in which we can all enjoy bringing up children together in a circle of thoughtful residents who watch out for each other

#### 育児支援

在充满地区温情的“助人为乐”氛围之中，建设大家愉快育儿成长的街区

#### 육아 지원

지역 사회의 배려 넘치는 ‘보살핌’ 속에서 모두 함께 즐겁게 자라날 수 있는 도시

子育てひろば ■ 親子が一緒に遊びながら、情報交換や交流が図れる場です。

Children's playroom A place where parents can play together with their children while interacting with others and exchanging information  
育儿广场 与父母一起游玩，进行信息交换与交流的场所。  
육아 광장 부모와 자녀가 함께 놀이를 하며 정보 교환과 교류를 할 수 있는 곳입니다.



#### 一日保育士体験

One-day daycare provider experience program 一日保育士体験

일일 보육교사 체험

ふみだせ！パパプロジェクト ■ 男性の育児参加を支援しています。

Let's Try! Papa project Supporting men's participation in childcare 开始！爸爸项目 就男性参与育儿提供支援。 도전！아빠 프로젝트 남성의 육아 참여를 지원하고 있습니다.





# 教育

豊かな環境と人との  
かかわりの中で、子どもが  
「個」として尊重され、  
共に学び合うまち

## Education

A community where children are respected as individuals while learning together and interacting with others in an enriching environment

## 教育

在丰富的环境与人之关系中，建设尊重儿童“个性”、互相学习的街区

## 교육

여유로운 환경과 인간관계 속에서 아이가 ‘한 개체’ 로서 존중받고 함께 배우는 도시

**確かな学力育成事業** ■ 区立小・中学校全校に非常勤講師を配置し、学力向上を図り、きめ細やかな指導を行います。

**Programs to foster strong scholastic skills** Part-time instructors are assigned to all municipal elementary and junior high schools with a goal to improve children's scholastic abilities through meticulous instruction. 切実な学力育成事業 在区立小学、初中全部配置兼职讲师，努力提高学力水平，进行细致入微的指导。 확실한 학력육성사업 모든 구립 초·중학교에 비상근 교사를 두고 학력 향상을 도모하며 세심하게 지도합니다.



**科学教育支援事業** ■ 5歳児から中学生までを対象に、科学教室や親子理科教室等を開催しています。

**Science class support program** Science classes for children from age five through junior high school; classes where parents and children can learn together are also offered. 科学教育支援事業 以5岁儿童至初中生为对象，举办科学教室与亲子理科教室等。 과학교육 지원사업 5세 아동부터 중학생까지를 대상으로 과학 교실, 부모와 자녀가 함께 하는 요리 교실 등을 열고 있습니다.



**スクールガード (学校安全ボランティア)** ■ 小学生の登下校の見守りを、PTAをはじめとした地域の方々の協力により実施しています。

**School guards (school safety volunteers)** PTA members and others from the community cooperate in watching over elementary schoolchildren on the way to and from school. 学校警卫 (学校安全志愿工作者) 照顾小学生上下学。在PTA等地区人士的协助下予以实施。 스쿨 가드 (학교 안전을 위한 자원봉사자) PTA를 비롯한 지역 주민들이 협력하여 초등학생의 등하교길을 보살핍니다.

# 青少年の健全育成

地域で人とのかかわりを  
学びながら、光る笑顔の  
青少年が育つまち

## A Healthy Upbringing for Children

A community that fosters young people with beaming smiles as they learn to relate to others in the community

## 青少年的健全育成

在地区学习与人们的交往，建设培育阳光青少年的街区

## 청소년 건전 육성

지역 사회에서 인간관계를 배우며 빛나는 미소를 지닌 청소년이 자라나는 도시



**青少年对策地区委員会活動支援** ■ 地域性を活かした青少年健全育成事業を実施する青少年対策地区委員会 (9地区) の活動を支援しています。

**Support for the activities of children's programs committees** Support is provided for the activities of the nine children's programs committees that incorporate the local character and features of individual areas in programs meant to provide young people with a healthy upbringing. 支援青少年对策地区委員会活動 就利用地区性开展青少年健全培育事业的青少年对策地区委员会 (9地区) 的活动，提供支援。 청소년대책 지구위원회 활동 지원 지역 특성을 살린 청소년 건전육성사업을 실시하는 청소년대책 지구 위원회 (9개 지구) 의 활동을 지원하고 있습니다.



**子ども110番ステッカー** ■ 緊急時に子どもが駆け込める避難場所を示す子ども110番ステッカーを家や店舗に貼付しています。

**Children's 110 safe house decals** Homes and shops put up this safe house decal to indicate where children can find shelter in times of emergency. (110 is an emergency call number in Japan.)

儿童110号标签 紧急时显示儿童前往避难场

所の儿童110号标签，在房屋与店铺张贴。 어린이 110번 스티커 어린이가 위급할 때 뛰어올 수 있는 대피장소를 나타내는 어린이 110번 스티커를 주택과 점포에 부착하고 있습니다.



高齢者福祉

2 福祉・健康

Health and Welfare 福利・健康 복지·건강



文の京介護予防体操  
Bunkyo City original calisthenics help stave off the need for nursing care 文京看护预防体操  
후미노미야코 개호 예방 체조

歳を重ねても、いきいきと  
自分らしく暮らせるまち

Welfare for the Elderly

A community in which people can lead fulfilling lives in their own fashion even in later years

高齢者福利

虽然岁月流逝，依然可以充满活力、自如地生活的街区

고령자 복지

나이가 들어도 자신의 방식대로 활기차게 살 수 있는 도시

シルバーお助け隊 ■ シルバー人材センターが、高齢者などのちょっとした困りごとを解決するサービスを実施しています。

Senior citizens' helpers The senior human resource center provides services to help the elderly resolve small problems.

老年人援助队 老年人材中心为高龄者等提供排忧解难的服务。

실버 지원대 실버인재센터가 고령자 등의 사소한 불편 사항을 해결해 드리는 서비스를 실시하고 있습니다.



障害者福祉

だれもお互いに  
人格と個性を尊重し、  
支え合うまち

Welfare for People with Disabilities

A community in which everyone is mutually supportive and respects each other's character and individuality

残疾人福利

任何人都可以相互尊重对方人格与个性、相互支援的街区。

장애인 복지

모두가 서로의 인격과 개성을 존중하고 서로 힘이 되는 도시



障害者就労支援事業 ■ Bunkyo アンテナスポットでの「障害者施設自主製品販売会」(右側は出店している『ワークショップやまどり』のパン工房)

Vocational support programs for the disabled Left: Sales displays of products made at a facility for people with disabilities at Bunkyo Antenna Spot, a gallery in Bunkyo Civic Center; Inset: A bakery at Workshop Yamadori, one of the shops exhibiting products at the gallery 残疾人就业支援事业 Bunkyo 商务信息点的“残疾人设施自主产品销售会”(右側为出店的“山鸟工厂”面包工房) 장애인 취업지원 사업 Bunkyo 안테나 스폿에서 열린 ‘장애인 시설 제조품 판매회’ (오른쪽 사진은 판매회에 참가한 ‘워크숍 야마どり’의 제과점)



心身障害者・児通所施設合同運動会

Joint sports meet for people with mental or physical disabilities and daycare facility users 身心残疾人・儿通所设施联合运动会  
심신 장애인·장애아 데이케어(통소)시설 합동 운동회



# 生活福祉

だれもが住み慣れた  
ところで自立して暮らせる、  
セーフティネットの  
あるまち

## Public Assistance

A community with a safety net where everyone can live independently in their own home town

## 生活福利

任何人都可以安居乐业、自立生活、有安全网的街区。

## 생활 복지

모두가 익숙한 환경에서 자립하여 살 수 있는 안전망이 갖추어진 도시

生活保護受給者自立支援事業 ■ 生活保護受給者が就労自立できるよう支援しています。

Programs to support the independence of public welfare recipients Public welfare recipients are given support so that they can gain independence through employment.

设置单身生活紧急联系卡 为了对应在家高龄者的紧急

事态，特设置了联系卡，记载联系方法等

생활 보호 수급자 자립 지원 사업 생활 보호 수급자가 취업하고 자립할 수 있도록 지원합니다.



# 健康づくり

だれもがいつまでも笑顔で健康に暮らせるまち

Health Promotion A community in which everyone can smile and live in good health

健康建设 无论何时、无论何人、都可以笑口长开、健康生活的街区

건강 사업 모두가 언제까지나 웃는 얼굴로 건강하게 살 수 있는 도시

ピンクリボンキャンペーン ■ 乳がんの正しい知識を広め、早期発見、早期治療のため乳がん検診を推進しています。

Pink ribbon campaign Spreading accurate information about breast cancer and encouraging women to undergo breast cancer exams at an early stage

粉红丝带宣传活动 推广有关乳癌的正确知识，促进乳癌检查的早期就诊。

핑크 리본 캠페인 유방암에 대한 올바른 지식을 알리고 유방암 조기 검진을 추진합니다.



生活習慣病の予防

Preventing illnesses that arise from bad lifestyle habits

生活習慣病的预防 생활 습관병 예방

# 生活衛生環境

だれもが快適で健康に  
暮らせる、安全で清潔なまち

## Living Environment Hygiene

A clean, safe community in which everyone can live comfortably and in good health

## 生活卫生环境

任何人都可以舒适、健康生活、安全清洁的街区

## 생활 위생 환경

모두가 쾌적하고 건강하게 살 수 있는 안전하고 청결한 도시



感染症の予防

Preventing infectious diseases

感染症의预防

전염병 예방



動物と共生するまちづくり

Community development promoting peaceful coexistence with animals

建设与动物共生的街区 동물과 공생하는 도시 조성





# 3 コミュニティ・ 産業・文化

Community, Industry, and Culture  
社区・产业・文化  
커뮤니티·산업·문화

## 地域コミュニティ

**Local Community**  
A community in which everyone cooperates and keeps watch over each other  
地区社会  
大家会聚一堂、助人为乐的街区  
지역 커뮤니티  
모두가 모여 교류하는 도시

みんなが集う、  
おせっかいのまち



**ふれあいサロン事業** ■ 区民の方々の交流を目的とした各種イベントや教室等を通して、地域コミュニティの活性化を図っています。

**Community interaction club programs**  
Programs to revitalize local communities through various events and classes that promote interaction among Bunkyo City residents

交流沙龙事业 通过区民交流之目的的各种例行活动与教室等，实现地区社会的活性化。

후레아이( 교류) 살롱 사업 구민 간의 교류를 위한 각종 이벤트 및 교실 등을 통해 지역 커뮤니티의 활성화를 도모합니다.



こらびっと文京（文京区地域公益活動情報サイト）  
<http://collabit.net/>  
Collabit Bunkyo (a website with information about activities of community interest in Bunkyo City) <http://collabit.net/>  
Collabit 文京（文京区地区公益活动信息网）  
<http://collabit.net/> 코라비토 분교（분교구 지역공익활동 정보 사이트）  
<http://collabit.net/>





# 産業振興

豊かな区民生活を支える、  
活力みなぎる  
産業と商店のあるまち

## Industry Promotion

A community with dynamic, vibrant industries and merchants that make the lives of Bunkyo City residents more comfortable and enjoyable

产业振兴

支撑丰庶的区民生活、焕发活力的产业与商店街区

산업 진흥

풍요로운 구민 생활을 지원하는 활력 넘치는 산업과 점포가 있는 도시



文京博覧会のマスコットキャラクター  
「文京戦隊 BUN レンジャー」

The mascots of the Bunkyo Expo, the Bun Rangers

文京博覧会の吉祥物“文京戦隊 BUN 巡邏隊”

분교 박람회의 마스코트 캐릭터 '분교 공력대 BUN 레인지'

文京博覧会(ぶんぱく) ■ 区内産業・商業・伝統工芸・消費者団体などによる展示・実演・販売を年1回行っています。

Bunkyo Expo (Bunpaku) Held once a year to present exhibits, demonstrations, and sales by industries, businesses, traditional artisans, and consumer groups in the city

文京博覧会(文博) 由区内产业、商业、传统工艺、消费者团体等举办展示、演出、销售等，每年举办一次。

분교 박람회(분파쿠) 분교구 내 산업·상업·전통 공예·소비자 단체 등에 의한 전시·시연·판매를 1년에 1번 개최합니다.

# 生涯学習

いつでも、だれでも、  
自分に合った「学び」と  
出会えるまち

## Lifelong Learning

A community in which everyone can pursue personally satisfying studies at any time

终身学习

无论何时、无论何人、可以选择适合自己“学习”的街区

평생 학습

언제나, 누구나, 자신에게 맞는 '배움' 과 만날 수 있는 도시



文京アカデミア 生涯学習1日体験フェア

Bunkyo Academy Foundation one-day lifelong learning fair

文京学校 终身学习1日体验展示

분교 아카데미 평생 학습 1일 체험 페어





# 10年後の将来像と 実現に向けた取り組み

## 文化振興



平成 23 年度企画展「文京区所蔵作品展」  
Fiscal 2011 special exhibition: Display of works owned by Bunkyo City  
2011 年度企画展“文京区所蔵作品展”  
2011 년도 기획전 ‘분쿄구 소장작품전’

森鷗外記念館（平成24年11月オープン）  
Mori Ogai Memorial Museum (opens in November 2012)  
森鷗外纪念馆（2012年11月开馆）  
모리 오가이 기념관 (2012년 11월 오픈)

「文の京」の文化や歴史を  
伝承し、創造する、心豊かで  
潤いのあるまち

### Culture Promotion

A rich, spiritually satisfying community in which Bunkyo City's culture and history are handed down and new traditions are created

### 文化振興

「传承、创造“文京”文化与历史、心灵充实、宽阔的街区

### 문화 진흥

‘후미노미야코’의 문화와 역사를 전승하고 창조하는, 마음의 여유와 정감이 넘치는 도시



## スポーツ振興

だれもが、いつでも、  
安全にスポーツに  
親しめるまち

### Sports Promotion

A community in which everyone can enjoy sports safely at any time

### 体育振興

无论何人、无论何时、都可以安全地享受体育乐趣的街区

### 스포츠 진흥

누구나 언제든지 안전하게 스포츠를 즐길 수 있는 도시



（仮称）新文京総合体育館 平成 25 年 4 月オープン予定  
The New Bunkyo Gym (tentative name) is scheduled to open in April 2013  
（暫名）新文京総合体育館 予定 2013 年 4 月开放  
（가칭）신 분쿄 종합 체육관 2013년 4월 오픈 예정

### スポーツ団体等協働事業 ■ 「少年少女サッカー教室」

A joint program with a sports organization—boys and girls' soccer lessons  
体育団体等協働事業 “少年少女足球教室”  
스포츠 단체 등 협력사업 ‘소년 소녀 축구 교실’





# 観光

何度も訪れたくなる、  
魅力とおもてなしの  
心あふれるまち

**Tourism**  
An appealing and hospitable community that people will want to visit again and again  
観光  
百游不厌、充满魅力与温馨的街区  
관광  
몇 번이라도 다시 찾고 싶은, 매력과 배려가 넘치는 도시



観光インフォメーション (文京シビックセンター1F)  
Tourist information center (Bunkyo Civic Center 1F)  
观光信息 (文京市民中心1层)  
관광 안내소 (분교 시빅 센터 1층)

文の京観光ガイドおさんぼくん  
Bunkyo Walking Tour Guide (Osanpo-Kun)  
文京観光散歩指南  
후미노미야코 관광가이드 오산포군

観光ガイド  
A sightseeing guide  
观光向导  
관광 가이드

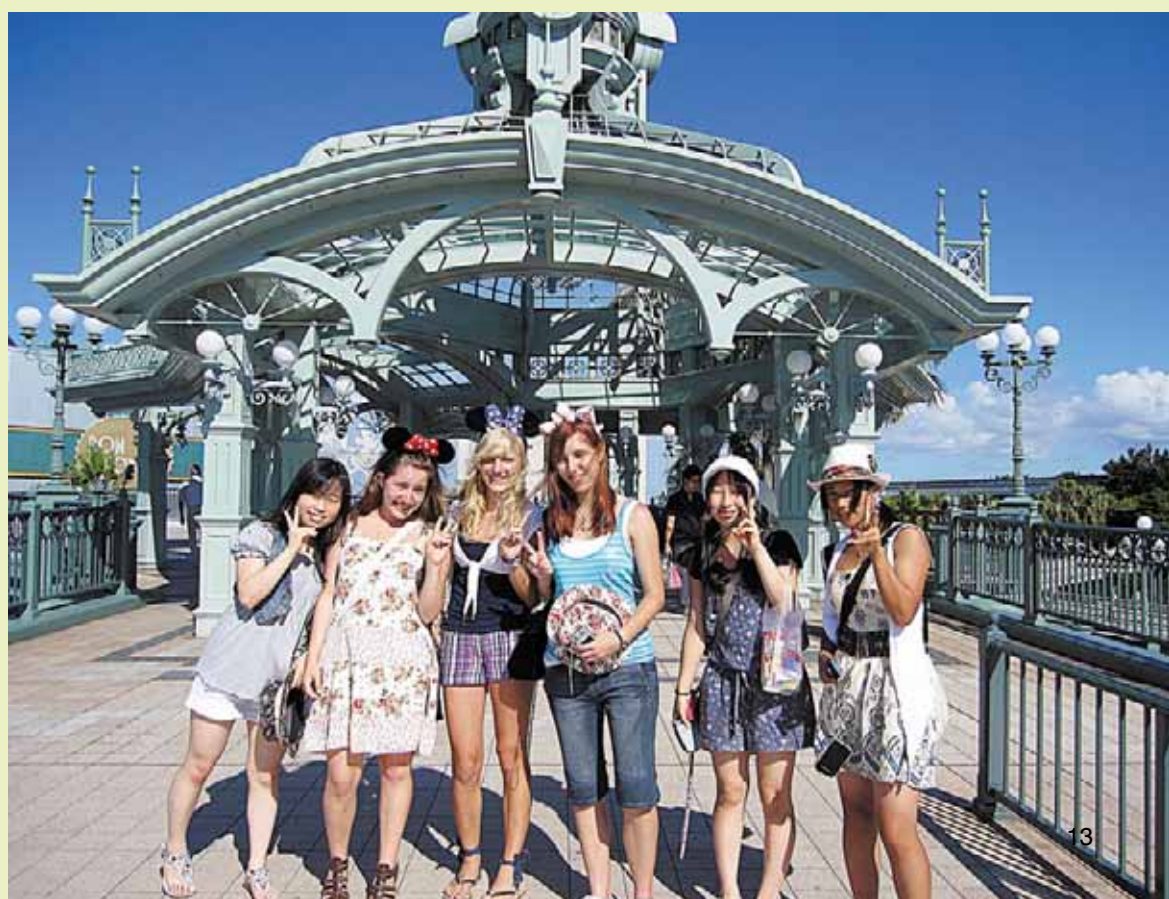


# 交流

交流の輪を広げ、  
互いの魅力を高め合うまち

**Exchanges**  
A community that has an interactive relationship with other communities, and that mutually boosts the appeal of all  
交流  
扩展交流范围, 提高各自魅力的街区  
교류  
교류 확대를 통해 서로의 매력을 높이는 도시

カイザースラウテルン市 (ドイツ) とのホームステイ生徒交換  
Student homestay exchanges with Kaiserslautern, Germany  
与凯撒斯劳滕市 (德国) 的学生 (民宿) 交换  
카이저슬라우테른시 (독일) 와 교환 학생 홈스테이





# 4 まちづくり・環境

Community Development and the Environment 街区建设・环境 도시 조성・환경

## 住環境

だれもが住み続けたい・  
住みたくなる  
快適で魅力的なまち

### Living Environment

A comfortable and appealing community that everyone will want to continue living in or move into

#### 居住环境

任何人都希望在这里一直居住、舒适、有魅力的街区

#### 주거 환경

모두가 계속 살고 싶은 · 살고 싶어지는 쾌적하고 매력적인 도시



茗荷谷駅前地区市街地再開発事業  
Urban redevelopment in the district around Myogadani Station  
茗荷谷駅前地区市街地再开发事业  
묘가다니역 앞 지구 시가지 재개발 사업



文の京都市景観賞(東大銀杏並木と安田講堂) ■ 優れた景観づくりに貢献している建物等や地域活動に対する表彰制度です。

**Bunkyo Cityscape Prize (Rows of ginkgo trees and Yasuda Auditorium at the University of Tokyo)** An award program established to honor buildings, spaces, and community activities that help create lovely cityscapes 文京城市景观赏(东大银杏林荫路与安田讲堂) 对于为美丽景观建设作出贡献的建筑物等与地区活动, 实施表彰制  
후미노미야코 도시경관상(도쿄대 은행나무 가로수 길과 야스다 강당) 아름다운 경관을 만드는 데에 공헌한 건물과 지역활동 등을 대상으로 표창 제도를 실시하고 있습니다.

## 環境保護

環境にやさしい  
取組を推進するまち

### Environmental Preservation

A community that promotes environmentally friendly activities and policies

#### 环境保护

推进环境保护对策的街区

#### 환경 보호

친환경 활동을 추진하는 도시



エコ・リサイクルフェア ■ 地球環境に配慮した資源循環型社会を目指し、フリーマーケットなど楽しいイベントを実施しています。

**Ecology and recycling fair** Flea markets and other fun events are held in an effort to promote environmental awareness and a recycling-oriented society. 环保・再生利用展览 为了实现保护地球环境的资源循环型社会, 开展跳蚤市场等人们喜闻乐见的例行活动。 에코·리사이클 페어 지구 환경을 생각한 자원순환형 사회를 구축하기 위해 벼룩시장 등 즐거운 행사를 개최합니다.



親子環境教室(気圧の実験)

An air-pressure experiment at an environmental class for parents and children

親子環境教室(気圧の実験) 부모와 자녀를 위한 환경 교실(기압 실험)



# 災害対策

備えと助け合い  
のある  
災害に強いまち

## Disaster Preparedness Measures

A community that can withstand disasters because people are prepared and help each other out  
災害対策  
互相帮助、抵抗灾害的街区  
재해 대책  
준비와 협조를 통해 재해에 강한 도시



延焼遮断帯の形成（不忍通り）  
Creating firebreak zones (pictured: Shinobazu Avenue) 延焼遮断帯の形成（不忍路） 연소 차단대 형성 (시노바즈 도오리 (거리))

避難所運営訓練  
Emergency shelter operations drill 避难所运营训练  
대피소 운영 훈련

# 防犯・安全対策

みんなで作る、  
犯罪や事故の一番  
少ないまち

## Security and Crime Prevention Measures

A community in which everyone works together to reduce crime and accidents

### 防犯・安全対策

全民共同建设犯罪与事故最少的街区

### 방법 · 안전 대책

모두 함께 만드는 범죄와 사고가 가장 적은 도시



安全・安心まちづくり推進地区 ■ 町会など地域活動団体からの申請により、特定の施策を推進する地区を指定することができます。

**Safe community development promotion zones** Block associations and other community action groups can apply to designate zones where specific policies related to safety will be promoted. **推进安全・安心街区建设的地区** 通过町会等地区活动团体的申请，可以指定推进特定措施的地区。 **안전·안심 도시 조성 추진 지구** 마을회 등 지역활동단체의 신청을 받아 특정 정책을 추진하는 지구를 지정할 수 있습니다.

コミュニティ道路の整備 ■ 外周を幹線道路に囲まれている住宅地内で、安全かつ安心して利用できる道路環境を整備しています。

**Construction of community roads** Providing safer, more secure road environments in residential areas next to main roads. **社区道路的整備** 外周为干线公路围绕的住宅地内，整備可安全、安心利用的道路环境。 **커뮤니티 도로 정비** 주변이 간선도로로 둘러싸인 주택가에서 안심하고 안전하게 이용할 수 있는 도로 환경을 정비하고 있습니다.





# 「文の京」に息づく地場産業

## 歴史がある、伝統がある、未来がある！

江戸時代から受け継がれてきた伝統工芸から印刷・製本業、医療関連産業、最近では産学連携のベンチャー企業まで、さまざまな地場産業から新たな活力が生まれています。



文京区内製造業出荷額の約8割を占める印刷・製本関連業

The printing and bookbinding industry accounts for around 80 percent of the volume of manufactured goods shipped in Bunkyo City.

印刷・装订相关产业在文京区内制造业发货额中约占8成

분교구의 제조업 출하액 중 약 80%를 차지하는 인쇄·제본 관련 산업

印刷・製本業や医療関連産業は文京区の代表的な地場産業です。印刷・製本業は、明治以降、神田川沿いや千川通り沿いを中心に、大手印刷会社や中小の印刷・製本関連事業所の立地が進み発展してきました。

一方、医療関連産業は、大学の附属病院などが多く立地している本郷・湯島地区に集積しています。近年では、教育・学習支援をはじめとした都市型産業も増加し区内に集積する18大学が有する知的財産を活用したベンチャー企業も育ち、産学連携により新たな活力が生まれています。

The printing and bookbinding sector and medical care sector are typical local Bunkyo City industries. Since the Meiji period, large printing companies and smaller printers and bookbinders have established themselves here and thrived, primarily along the Kanda River and Senkawa Avenue.

In the medical care industry, meanwhile, numerous hospitals affiliated with universities and other facilities have established clusters in the Hongo and Yushima districts. Urban-oriented industries such as education and learning assistance companies have also increased in recent years, nurturing venture firms that use intellectual property picked up from universities in the city. Industry-academia alliances are also flourishing.

印刷・装订业与医疗相关产业是文京区的代表性地方产业。印刷・装订业自明治以后，以神田川沿岸与千川路沿线为中心，许多大型印刷公司与中小印刷・装订企业在这里占地发展。

医疗相关产业则大多集中在大学附属医院等占地较多的本郷・汤岛地区。近年来，以教育・学习支援为主的都市型产业也不断增加，由此也培育出利用区内大学拥有的知识产权的风险企业，产学协作也创造出新的活力。

인쇄·제본업과 의료 관련 산업은 분교구의 대표적인 지역산업입니다. 인쇄·제본업은 메이지시대 이후, 칸다가와 강변과 센카와 도오리(거리)를 중심으로 대형 인쇄 업체와 중소 인쇄·제본 관련 사업소가 정착하면서 발전해 왔습니다.

한편 의료 관련 산업은 대학 부속병원 등이 다수 들어서 있는 혼고·유시마 지구에 모여 있습니다. 최근에는 교육·학습 지원을 비롯한 도시형 산업도 증가하고 있어 분교구 내의 대학이 지닌 지적 재산을 활용해 성장하고 있는 벤처 기업과의 산학 연계 등을 통해 새로운 활력이 솟아나고 있습니다.

Ranging from traditional industrial arts passed down from the Edo era to such industries as printing, bookbinding, medical care, and recent industry-academia venture corporations, various local industries are fostering new dynamism in the community.

从江戸时代传承至今的传统工艺，到印刷・装订业、医疗相关产业以及最近产学协作的风险企业，各种各样的地方产业都焕发出新的活力。

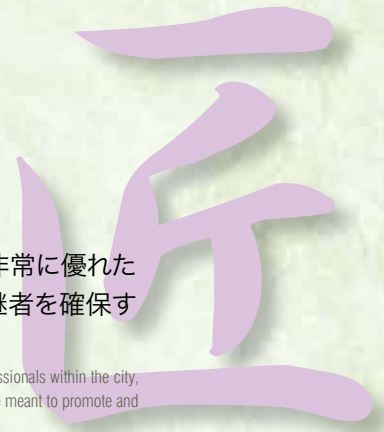
에도시대부터 이어져 온 전통 공예부터 인쇄·제본업, 의료 관련 산업, 최근에는 산학 연계 벤처기업까지 다양한 지역산업에서 새로운 활력이 솟아나고 있습니다.

### 伝統工芸からベンチャー企業まで 地場産業から生まれる新たな活力





# 匠の技を後世に伝える 「文の京技能名匠者」



区内技術者の社会的価値を高め、技術及び技法の維持向上と後継者の育成を図るために、非常に優れた技能を持つ方を、「文の京技能名匠者」として認定しています。技術者の地位を向上させ、後継者を確保することで、区内産業の振興及び発展を図っています。

Bunkyo City carries out programs that provide recognition for master artisans and craftspeople that possess outstanding skills to increase the social standing of such professionals within the city, preserve and advance traditional skills and artisanship, and promote the desire to acquire similar skills. These efforts to raise the profile of skilled artisans and craftspeople are meant to promote and develop city industries by ensuring that these masters have successors.

为了提高技术人员的社会价值，培养后继力量，维持、提高技术及技法，认定技能非常优秀者为“文京技能名匠”。提高技术人员的地位，确保后继力量，由此使区内产业得到振兴与发展。

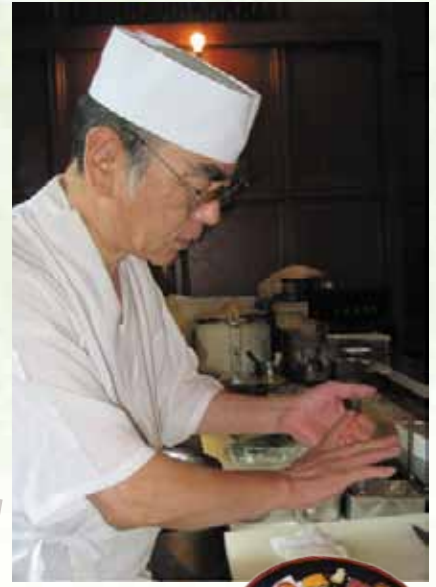
분교구에서는 기술자의 사회적 가치를 높이고 전통기술과 기법을 유지, 향상시키며 후계자를 육성하기 위해 매우 뛰어난 기술을 지닌 분을 '후미노미야코 기능 명장'으로 인정하고 있습니다. 기술자의 지위 향상과 후계자 확보를 통해 분교구 내의 산업 진흥 및 발전을 꾀하고 있습니다.



加藤博  
甲冑師



瀬戸貞夫  
かつら原料及び能・狂言・郷土  
芸能かつら製造



石原良博  
寿司板前



石黒昭雄  
鍛造



若井孝之  
水引



中田真理  
婦人子供服製造





# 江戸から明治、そして現在まで 文教の地としての魅力を色濃く残す

1590年に徳川家康が江戸城に入り、城下の開発を進めたことから江戸のまちは発展していきました。江戸時代の文京の地には、大名屋敷や武家屋敷が置かれ、傳通院、護国寺、根津神社などの由緒ある神社仏閣も建立され、次第にまちが形成されていきました。

明治時代に入ると広大な武家屋敷の跡地の多くは、大学などの教育機関の敷地や軍用に転用され、明治10年には東京大学が加賀前田屋敷跡に開学しました。以降、文京の地は、日本の学術研究と高等教育推進の中心的役割を果たしてきました。

The city of Edo developed from 1590, when Tokugawa Ieyasu took up residence in Edo Castle and began developing the land around his stronghold. Feudal lords and samurai built their residences in what is now Bunkyo City during the Edo era. Shrines and temples with distinguished histories such as Denzuin Temple, Gokoku Temple, and Nezu Shrine were also erected, and the metropolis gradually grew.

Many of the spacious former samurai residences were converted for use as educational institutions or for military purposes at the beginning of the Meiji era. The University of Tokyo was established in 1877, the tenth year of Meiji, on the site of the former Kaga Maeda residence. The Bunkyo area has played a central role in Japan's academic research and promotion of higher education ever since.

江戸の街区、は1590年徳川家康が入城後、推進城市開発後発展して来た。江戸時代の文京区域内、有名公館と武家公館、還有傳通院、護国寺、根津神社等淵源深厚的神社佛閣、逐漸形成了街区的規模。

进入明治时代以后、宽阔的武家公館遗址、很多都转用于大学等教育机构占地与军用、1877年、东京大学在加贺前田公館遗址开学。以后、文京之地就一直推进日本学术研究与高等教育发展中发挥着中心的作用。

1590년 토쿠가와 이에야스가 에도성에 들어와 성 주변 개발을 촉진시키면서 에도는 발전을 거듭했습니다. 에도시대의 분교일대에는 영주(다이묘)와 무사의 저택이 들어섰으며, 덴즈인(절), 고코쿠지(절), 네즈 신사 등의 유서 깊은 신사와 사찰이 건립되어 점차 도시의 형태를 갖추게 되었습니다.

메이지시대에 접어들자 무사의 저택이 있었던 광대한 부지 중 다수가 대학 등의 교육 기관과 군사를 부지로 전용되었고, 1877년에는 카가번 마에다 가문의 저택 부지에 도쿄대학교가 문을 열었습니다. 그 후, 분교구는 일본의 학술 연구와 고등 교육 추진의 중심적인 역할을 수행해 왔습니다.



1



1 六義園  
Rikugien Gardens 六义园 리쿠기엔



2 護国寺  
Gokokuji Temple 护国寺 고코쿠지(절)



3 新江戸川公園  
Shin-Edogawa Park features plum trees, cherry  
新江戸川公園 신에도가와 공원



4 白山神社  
Hakusanjin Shrine 白山神社 하루산 신사



5 傳通院  
Denzuin Temple 传通院 덴즈인(절)



6 根津神社  
Nezu Shrine 根津神社 네즈 신사





**7** 東大赤門  
University of Tokyo's Red Gate  
园东大红门园 도쿄대학교 아카몬



**8** 湯島天満宮  
Yushima Tenmangu Shrine  
汤岛天満宮 유시마 텐만구 (신사)



**9** 小石川後樂園  
Koishikawa Korakuen Gardens  
小石川后乐园 코이시카와 코라쿠엔



**10** 湯島聖堂  
Yushima Seido 汤岛圣堂 유시마 세이도



**区内の移動は B-ぐるにおまかせ!**

文京区内を走るコミュニティバス「B-ぐる」は、区の公共施設や教育・文化・観光施設を巡回します。お買い物に、まち歩きにご利用下さい!



**Leave it to B-guru when you want to get around the city!**

Bunkyo City's B-guru community bus makes the rounds of the city's public facilities as well as educational, cultural, and tourist facilities. Use it for shopping or getting around town.  
区内移动全靠 BEAGLE 轿车!

在文京区内行走的社区轿车“BEAGLE”，在区里公共设施与教育、文化、观光设施巡回行走。在购物、逛街时可以代步，请予以利用!

분교구 내에서의 이동은 B-구루에게 맡겨 주십시오!

분교구 내에서 달리는 커뮤니티 버스 “B-구루”는 분교구의 공공 시설과 교육·문화·관광 시설을 순회합니다. 쇼핑갈 때, 산책할 때 이용해 주십시오!

- 千駄木・駒込ルート
- 目白台・小日向ルート

イメージキャラクター「びい」  
Bii, the mascot of B-guru  
园内吉祥物“B 狗狗”  
이미지 캐릭터 ‘비이’



## 歴史と文化に彩られた 深き緑の文京の地

文京区には大名庭園や緑豊かな公園など、区民の憩いの場が豊富にあります。歴史や文化を感じながらゆっくり散策してみませんか。お気に入りの景色がきっとみつかります。

Bunkyo City's many leisure spots include the gardens of long-ago feudal lords and parks full of greenery. Taking leisurely strolls through these areas is relaxing and will give you a sense of culture and history. You will surely find the scenery pleasing as well.

文京区有大名庭園与郁郁葱葱的公园等，区民的休闲场所很多。您不想在感受历史与文化的气息时漫步其中吗？您一定能找到自己喜爱的景色。

분교구에는 영주(다이묘)의 정원과 녹음이 우거진 공원 등 구민의 휴식처가 곳곳에 자리해 있습니다. 역사와 문화를 느끼며 느긋하게 산책을 즐겨 보십시오. 반드시 마음에 드는 경치를 발견하게 될 것입니다.





梅まつり



さくらまつり



つつじまつり

# 四季を彩る 文京のまつり

祭

## 梅まつり

2月8日～3月8日

【会場】湯島天満宮 (湯島 3-30-1)

**Plum Blossom Festival** February 8 through March 8  
Place: Yushima Tenmangu Shrine (3-30-1 Yushima)

**梅花节** 2月8日～3月8日  
【会場】湯島天満宮 (湯島 3-30-1)

**매화 축제** 2월 8일～3월 8일  
【장소】유시마텐만구 (유시마 3-30-1)

## さくらまつり

3月下旬～4月上旬

【会場】播磨坂さくら並木 (小石川 4丁目、5丁目境)

**Cherry Blossom Festival** Late March through early April  
Place: Rows of cherry trees in Harimazaka area

**櫻花节** 3月下旬～4月上旬  
【会場】播磨坂櫻花林荫路 (小石川 4丁目、5丁目境)

**벚꽃 축제** 3월 하순～4월 초순  
【장소】하리마자카 벚꽃 길 (코이시카와 4초메와 5초메 사이)

## つつじまつり

4月上旬～5月上旬

【会場】根津神社 (根津 1-28-9)

**Azalea Festival** Early April through early May  
Place: Nezujiinja Shrine (1-28-9 Nezu)

**杜鹃花节** 4月上旬～5月上旬  
【会場】根津神社 (根津 1-28-9)

**철쭉 축제** 4월 초순～5월 초순  
【장소】네즈 신사 (네즈 1-28-9)





あじさいまつり



朝顔・ほおずき市



根津・千駄木下町まつり



菊まつり


本区は、都心部においても緑が多く、自然に恵まれた地域です。梅、桜、つつじ、あじさい、菊と四季の花をテーマにした「文京花の五大まつり」をはじめ、寺社を会場にした「朝顔・ほおずき市」や「根津・千駄木下町まつり」など魅力あるまつりが多くあります。

**Bunkyo City Festivals Brighten the Four Seasons** Although situated in central Tokyo, Bunkyo City is full of greenery and is an area blessed with natural surroundings. Along with the five big Bunkyo flower festivals featuring themes linked to the flowers of four seasons—plum and cherry blossoms, azaleas, hydrangeas, and chrysanthemums—there are many other appealing festivals, including the city's Morning Glory and Ground Cherry Fairs and the Nezu Sendagi Shitamachi Festival, held in shrines and temples.

花开四季的文京之花节 本区位于东京都心部，是一个郁郁葱葱、自然优美的地区。这里

有以梅花、樱花、杜鹃花、绣球花、菊花与四季花儿为题的“文京五大花节”、以寺社为会场的“文京牵牛花·酸浆市”与“根津·千駄木下町节”等很多富有魅力的花节。

**사계절을 물들이는 분쿄구의 축제** 분쿄구는 도심부이면서도 푸르른 자연이 풍부한 지역입니다. 사계절을 대표하는 꽃인 매화, 벚꽃, 철쭉, 수국, 국화를 테마로 열리는 '분쿄 5대 꽃 축제'를 비롯하여 사찰과 신사에서 열리는 '분쿄 나팔꽃·파리 시장'과 '네즈·센다기 시타마치 축제' 등 매력적인 축제들을 다수 개최하고 있습니다.

 **あじさいまつり**

6月中旬

【会場】白山神社（白山5-31-26）・白山公園

**Hydrangea Festival** Mid-June

Place: Hakusanjinja Shrine (5-31-26 Hakusan) and Hakusan Park

绣球花节 6月中旬

【会场】白山神社（白山5-31-26）・白山公園

수국 축제 6월 중순

【장소】하쿠산 신사(하쿠산 5-31-26) · 하쿠산 공원

 **朝顔・ほおずき市**

7月下旬

【朝顔市会場】傳道院（小石川3-14-6）  
【ほおずき市会場】源覚寺（小石川2-23-14）

**Morning Glory and Ground Cherry Fairs** Late July

Morning Glory Fair venue: Denzuin Temple (3-14-6 Koishikawa)

Ground Cherry Fair venue: Genkakuji Temple (2-23-14 Koishikawa)

牵牛花·酸浆市 7月下旬

【牵牛花市会场】传道院（小石川3-14-6）

【酸浆市会场】源覚寺（小石川2-23-14）

나팔꽃·파리 시장 7월 하순

【장소(나팔꽃 시장)】덴진인(코이시카와 3-14-6)

【장소(파리 시장)】겐카쿠지(코이시카와 2-23-14)

 **根津・千駄木下町まつり**

10月中旬

【メイン会場】根津神社（根津1-28-9）  
【サブ会場】不忍通りふれあい館（根津2-20-7）ほか

**Nezu Sendagi Shitamachi Festival** Mid-October

Main venue: Nezujinja Shrine (1-28-9 Nezu)

Additional venues: Shinobazu-dori Fureai Hall (2-20-7 Nezu) and other locations

根津・千駄木下町节 10月中旬

【主会场】根津神社（根津1-28-9）

【分会场】不忍通交流館（根津2-20-7）等

네즈·센다기 시타마치 축제 10월 중순

【메인 행사장】네즈 신사(네즈 1-28-9)

【서브 행사장】시노바즈 도오리(거리)

후레이아인관(네즈 2-20-7) 외

 **菊まつり**

11月1日～11月23日

【会場】湯島天満宮（湯島3-30-1）

**Chrysanthemum Festival** November 1 through 23

Place: Yushima Tenmangu Shrine (3-30-1 Yushima)

菊花节 11月1日～11月23日

【会场】汤岛天満宮（汤島3-30-1）

국화 축제 11월 1일～11월 23일

【장소】유시마텐만구(유시마 3-30-1)



# 鷗外、漱石、一葉、啄木、逍遙 「文」人たちが愛した「京」

明治時代に坪内逍遙が「小説神髓」を発表した文京の地は、近代文学発祥の地といえます。文京区は文学史上に名を連ねる文豪たちが愛し、居住したまちとして広く知られています。

In the Meiji era Shoyo Tsubouchi published *Shosetsu shinzui* (The essence of the novel) in Bunkyo, which could be described as the birthplace of modern Japanese literature. Distinguished authors have long loved Bunkyo City, which was widely known as a place where many literary giants lived.

明治時代、坪内逍遙在文京之地发表了“小说神髓”，这里堪称近代文学的发祥地。文京区受到文学史上多名文豪的喜爱，作为他们居住的街区广为人知。

메이지시대에 츠보우치 쇼요가 '소설신수'를 발표한 곳인 분쿄구는 근대문학의 발상지입니다. 분쿄구는 문학사에 이름을 남긴 문호들이 사랑하고 거주했던 곳으로 널리 알려져 있습니다.

## 文京の地に集い 名作を世に送り出した 文人たち

江戸時代から数多くの文人たちが暮らしてきた文京の地。古くは松尾芭蕉に大田南畝、明治に入ると坪内逍遙、森鷗外、夏目漱石、樋口一葉、石川啄木など、数多くの作家や詩人たちがこの文京の地に集い、すぐれた作品を世に送り出しました。

Numerous literati have been drawn to Bunkyo City since the Edo era and given the world outstanding works. They include writers and poets such as Matsuo Basho and Ota Nanpo from that period as well as Shoyo Tsubouchi, Ogai Mori, Soseki Natsume, Ichijo Higuchi, and Takuboku Ishikawa from the Meiji era.

从江戸时代开始，许多文人就在文京之地生活。古时有松尾芭蕉、大田南亩，进入明治时代后，有坪内逍遙、森鷗外、夏目漱石、樋口一葉、石川啄木等，众多作家与诗人会集文京之地，为社会创作了许多优秀的作品。

에도시대 때부터 수많은 문인이 거주했던 분쿄구. 그 옛날의 마츠오 바쇼, 오오타 난포부터 메이지시대의 츠보우치 쇼요, 모리 오가이, 나츠메 소세키, 히구치 이치요, 이시카와 타쿠보쿠 등에 이르기까지 수많은 작가와 시인들이 분쿄구에 모여 뛰어난 작품을 세상에 선보였습니다.



### 森 鷗外 (1862 ~ 1922) 30年以上をこの地で暮らし 近代文学の礎を築く

鷗外は、30数年を文京区で過ごし「青年」「雁」などの名作を執筆しました。住居は「観潮楼」と名付けられ、旧居跡には平成24年11月に森鷗外記念館が開館します。

### Ogai Mori (1862-1922)

Mori spent some three decades in Bunkyo City, penning such masterpieces as *Seinen* (Young men) and *The Wild Geese*. He named his residence Kanchoro, and the Mori Ogai Memorial Museum will open on the grounds of Kanchoro in November 2012.

### 森 鷗外 (1862 ~ 1922)

鷗外在文京区居住过30多年，有“青年”、“大雁”等名作问世。住居冠名为“观潮楼”，旧居遗址于2012年11月作为森鷗外纪念馆开馆。

### 모리 오가이 (1862~1922)

모리 오가이는 30여년을 분쿄구에서 지내며 '청년', '기러기' 등의 명작을 집필했습니다. 그가 살던 곳은 '칸초로'라 명명되었으며 2012년 11월, 그의 옛 집터에 모리 오가이 기념관을 개관합니다.



### 夏目漱石 (1867 ~ 1916) 数々の名作を 文京の地で執筆

日本を代表する文豪、漱石は初の小説「吾輩は猫である」の他「坊っちゃん」「草枕」などを文京区で執筆しました。

### Soseki Natsume (1867-1916)

Japanese literary lion Natsume wrote his first novel, *I Am a Cat*, as well as *Botchan* and *The Three-Cornered World*, in Bunkyo City.

### 夏目漱石 (1867 ~ 1916)

日本代表性の大文豪漱石最初の小説——“我是猫”以及“哥儿”、“草枕”等，就是在文京区执笔完成的。

### 나츠메 소세키 (1867~1916)

일본을 대표하는 문호 나츠메 소세키는 첫 소설인 '나는 고양이로소이다' 외에 '도련님', '풀베개' 등을 분쿄구에서 집필했습니다.

※国立国会図書館ウェブサイトより転載



### 樋口一葉 (1872 ~ 1896) この地に生きた 近代の女流作家

近代を代表する女流職業作家である一葉は、24年の短い生涯のうち10年あまりを文京区で過ごし、「たけくらべ」「にこりえ」などの名作を残しました。

### Ichijo Higuchi (1872-96)

As a leading modern female professional writer, Higuchi spent over a decade of her short 24-year life in Bunkyo City, where she produced memorable works such as *Takekurabe* (Child's play) and *Nigorie* (Muddy waters).

### 樋口一葉 (1872 ~ 1896)

近代代表性的的女性职业作家一葉，在短暂的24年生涯中有10年多在文京区度过，留下了“岔路”、“浊流”等名作。

### 히구치 이치요 (1872~1896)

근대를 대표하는 여류 직업 작가 히구치 이치요는 24년이라는 짧은 인생 중 10여년을 분쿄구에 지내며 '키 대보기', '흐린 강' 등의 명작을 남겼습니다.

※国立国会図書館ウェブサイトより転載



### 石川啄木 (1886 ~ 1912) 「文の京」を愛した 薄幸の天才歌人

岩手県出身の薄幸の天才歌人、啄木は亡くなるまでの約4年を文京区で暮らしました。「一握の砂」「悲しき玩具」などの歌集を刊行し、26歳の若さで没しました。

### Takuboku Ishikawa (1886-1912)

Iwate-born poetry prodigy Ishikawa lived in Bunkyo City during the last four years of his life. After publishing poetry collections that included *Ichiki no suna* (A handful of sand) and *Kanashiki gangu* (Sad toys), he passed away at the young age of 26.

### 石川啄木 (1886 ~ 1912)

岩手県出身、薄幸の天才歌人啄木在去世前约4年在文京区生活，发表了“一把砂”、“悲情玩具”等歌集，26岁就早逝而没。

### 이시카와 타쿠보쿠 (1886~1912)

이와테현 출신의 박복한 천재 시인 이시카와 타쿠보쿠는 유명을 달리할 때까지 약 4년 동안 분쿄구에 살았습니다. '한 줌의 모래', '슬픈 장난감' 등의 시집을 간행하고 26세라는 젊은 나이로 세상을 떠났습니다.



# 文京シビックセンター

Bunkyo Civic Center 文京市民中心 분쿄 시빅 센터

区役所、芸術文化を楽しめるホール、高齢者や親子のための区民施設、新宿副都心を一望できる展望台などを有する複合施設です。

This complex contains the city office, auditoriums for presenting the arts and culture, facilities for the elderly and families, and an observation deck with a panoramic view of downtown Shinjuku.

这里有区役所、可以享受艺术文化乐趣的礼堂、为高龄者与家人们游乐的区民设施、可以饱览新宿副都心风光的展望台等，是一个复合设施。

구청, 문화 예술을 즐길 수 있는 홀, 고령자 및 부모와 자녀를 위한 구민 시설, 신주쿠 부도심을 한눈에 조망할 수 있는 전망대 등이 있는 복합 시설입니다.



## 25階 展望ラウンジ

東京スカイツリー、富士山、筑波山まで見渡せるラウンジ

**Observation Deck Lounge** The 25<sup>th</sup>-floor lounge offers panoramic views of Tokyo Sky Tree, Mount Fuji, and Mount Tsukuba

**25层 展望室** 可以观赏东京空中树(新东京电视塔)、富士山、筑波山, 一览无余

**25층 전망 라운지** 도쿄 스카이 트리, 후지산, 츠크바산까지 바라볼 수 있는 라운지



## 15階 防災センター

災害時の情報収集及び応急対策の拠点

**Disaster Preparedness Center** This center is dedicated to emergency operation and information collection at the time a disaster strikes.

**15层 防灾中心** 灾害时收集信息及应急对策的基地

**15층 방재 센터** 재해 시의 정보수집과 응급 대책을 마련하기 위한 거점



## 24階 議場

地上約100mに位置する議場

**Conference Room** This spacious conference room is located about 100 meters above the ground.

**24层 会议场** 位于地面约100m高层的会议场

**24층 회의장** 지상 약 100 미터에 위치한 회의장



## 5階 びよびよ広場

3歳未満の子どもと保護者が楽しく遊べる広場

**Pyo-Pyo Hiroba** The Pyo-Pyo Hiroba is a playroom where children younger than three years old and their parents can enjoy playing.

**5层 游戏广场** 不满3岁的孩子与监护人可以乐在其中

**5층 뽀뽀요 광장** 8세 미만의 어린이와 보호자가 즐겁게 놀 수 있는 광장



## 1階 大ホール

音楽・バレエ・オペラ・ミュージカル等の公演に対応できる多目的ホール

**Large Hall** The first-floor multipurpose hall is designed for music, ballet, opera, musical theater, and other performances

**1层 大礼堂** 可以举办音乐会、芭蕾舞、歌剧、歌舞剧等各类公演的多功能礼堂

**1층 대형 홀** 음악·발레·오페라·뮤지컬 등의 공연이 가능한 다목적 홀

## 文京区のプロフィール

**位置:** 文京区は、東京都の区部(23区)の中心部に近く、都心3区(千代田、中央、港)のやや西部に位置しています。

**面積:** 11.31平方キロメートル

**人口:** 192,961人(平成24年1月1日現在)

**外国人登録者数:** 7,352人(平成24年1月1日現在)

### Bunkyo City Profile

**Location:** Bunkyo City is near the center of Tokyo's 23 cities, located slightly west of the three central cities, Chiyoda, Chuo, and Minato.

**Size:** 11.31 km<sup>2</sup>

**Population as of January 1, 2012:** 192,961

**Number of registered foreign residents as of January 1, 2012:** 7,352

### 文京区简介

**位置:** 文京区位于东京都23区的中心附近, 在都心3区(千代田、中央、港区)的偏西部。

**面积:** 11.31平方公里

**人口:** 192,961人(2012年1月1日计)

**外国人登记者数:** 7,352人(2012年1月1日计)

### 분쿄구 프로필

**위치:** 분쿄구는 도쿄도의 23 구 중 중심부에 가까우며, 도심3구(치요다, 츄오, 미나토)의 약간 서쪽에 위치해 있습니다.

**면적:** 11.31km<sup>2</sup>

**인구:** 192,961명(2012년 1월 1일 현재)

**외국인 등록자 수:** 7,352명(2012년 1월 1일 현재)



東京23区





## 文京区政概要

Bunkyo City Administration Overview

文京区政概要

분교구 규정 개요

### 区の紋章

City crest

区徽

구의 마크



### 区の木 いちょう

City tree: Ginkgo

区树 银杏树

구의 나무 은행나무



### 区の花 つつじ

City flower: Azalea

区花 杜鹃花

구의 꽃 철쭉



〒112-8555 東京都文京区春日 1-16-21 TEL:03-3812-7111 (代表)

URL: <http://www.city.bunkyo.lg.jp/>

発行 文京区

編集 企画政策部企画課

平成 24 年 3 月発行

1-16-21 Kasuga, Bunkyo-ku, Tokyo 112-8555 Phone (main switchboard): 03-3812-7111

Website: [www.city.bunkyo.lg.jp/](http://www.city.bunkyo.lg.jp/)

Published by: Bunkyo City

Edited by: Planning Section, Planning and Policy Department

Date published: March 2012

〒112-8555 東京都文京区春日 1-16-21 TEL:03-3812-7111 (总机)

URL: <http://www.city.bunkyo.lg.jp/>

发行 文京区

编辑 企画政策部企画课

2012 年 3 月发行

우 112-8555 도쿄도 분교구 카스가 1-16-21 TEL : 03-3812-7111( 대표 )

URL : <http://www.city.bunkyo.lg.jp/>

발행 분교구

편집 기획정책부 기획과

2012 년 3 월 발행